

УДК 811'133.1'373:177

**Кононова П.Н.**

*Московский педагогический государственный университет*

**СПОСОБЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
НОМИНАЦИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

**Р. Кононова**

*Moscow Pedagogical State University*

**MEANS OF SEMANTIC INTERPRETATION OF NOMINATION OF HUMAN  
RELATIONS (BASED ON FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS)**

*Аннотация.* В данной статье анализу подвергаются концепты, репрезентирующие базовые человеческие отношения (любовь, ненависть, безразличие). Рассматриваемые концепты представлены в виде фразеосемантических полей, при исследовании которых выявлены наиболее продуктивные семантические модели, участвующие во фразеобразовании французских фразеологических единиц, номинирующих отношения. Данные проведенного исследования демонстрируют, что в сферу когнитивной деятельности французского народа входят самые разнообразные способы интерпретации человеческих отношений, отражённые, в частности, и в единицах вторичной номинации.

*Ключевые слова:* концепт, семантическая модель, фразеосемантическое поле, фразеологическая единица, человеческие отношения.

*Abstract.* In this article the concepts representing the basic human relations (love, hate and indifference) are analyzed. The concepts are represented by phraseosemantic fields. While investigating them, the most productive semantic models, participating in the formation of French phraseological units, representing human relations, are revealed. The result of our research shows that the cognitive sphere of French people's activity includes different ways of interpretation of human relations, which are also reflected in units of secondary nomination.

*Key words:* concept, semantic model, phraseological unit, phraseosemantic field, human relations.

Концепт «Человеческие отношения», принадлежащий сфере эмоциональной деятельности человека, заслуживает изучения как один из самых фундаментальных и ярко выраженных национально-культурно маркированных концептов.

Концепт, как отмечает М.Я. Блох, «в содержательном смысле может быть представлен как обобщённое представление некоторого элемента бытия (внешнего или внутреннего, реального или воображаемого), отражённого коллективным сознанием социума» [2, 336]. «Любовь», «Ненависть», «Безразличие» являются базовой областью человеческих отношений и основными единицами концептуальной картины мира, ключевыми для понимания специфики межличностных отношений представителей определённой лингвокультуры.

Наше исследование посвящено манифестации концепта «Человеческие отношения» во французском языке фразеологическими единицами (ФЕ), организованными в одноимённое фразеосемантическое поле (ФСП). Фразеологизмы, объединяясь в ФСП «Человеческие отношения», репрезентируют наиболее актуальные для народа-носителя языка оппозиционные концепты – «Любовь», «Безразличие», «Ненависть».

При выявлении значимых характеристик данных концептов необходимо обратить внимание на наиболее частотные семантические модели (СМ), участвующие в формировании ФЕ, номинирующих рассматриваемые человеческие отношения.

Такие понятия, как семантические модели ФЕ, фразеосемантические поля и группы (ФСГ), тесно связаны между собой. Семантическое моделирование проводится на уровне ФСП и ФСГ, которые, в свою очередь, являются языковой объективацией определённых концептов. Выявление СМ способствует выяснению принципов структуризации концептуальных сущностей средствами фразеологии, то есть определению строения фразеологической картины мира народа – носителя языка. Под *моделированием* В.М. Мокиенко понимает процесс, с одной стороны, учитывающий в равной степени структурные и семантические особенности ряда ФЕ, а с другой – «отталкивающийся» от одной из этих особенностей [4, 43]. В результате такого разграничения выявляются структурно-семантические и собственно семантические модели ФЕ.

В процессе исследования ФСП «Человеческие отношения» мы пришли к выводу, что существуют продуктивные СМ, по которым организован целый ряд фразеологических единиц, репрезентирующих базовые человеческие отношения. Семантические модели представления человеческих отношений, рассмотренные нами далее, вписываются в парадигму когнитивных исследований, подходящих к описанию языковых фактов как к результату когнитивной деятельности человека и принадлежат общей системе знаний человека о мире и о самом себе.

В основе выделения основных семантических моделей ФЕ, номинирующих «Любовь», «Ненависть», «Безразличие», лежат способы интерпретации данных отношений. Рассматриваемые ФЕ характеризуются наличием субъектно-объектных отношений. Наличие объекта определяет особый, направленный характер данных отношений. Субъект – лицо, испытывающее отношение, владеющее собс-

твенным поведением, своими стремлениями, желаниями, чувствами, эмоциями. Объект – реципиент направленного чувства, лицо, к которому обращено отношение. Данный способ интерпретации человеческих отношений может быть условно назван **агентивным** (от лат. *agens, agentis* – *действующий*). Другой способ интерпретации человеческих отношений – **экспериенциальный** (от англ. *experience* – *испытывать*) [3, 40-44; 1, 386; 6, 10-14; 5, 81]. Они противопоставляются друг другу по признакам активности – пассивности субъекта, присутствия – отсутствия волевого, сознательного начала в осуществлении происходящего с ним события (будь то процесс, состояние, отношение, действие, положение дел – всё то, что происходит с субъектом).

В случае агентивного способа представления человеческих отношений то или иное эмоциональное, ментальное событие репрезентируется как осознанное, контролируемое человеком, берущим на себя ответственность за осуществление этого события. Например: *faire mépris de qch* – ‘относиться с презрением к чему-либо’, *passer la main (sur, avec)* – ‘1) не обращать внимания на что-либо; 2) пренебречь чем-либо; 3) двигаться дальше; 4) замять дело’ и т. д.

В случаях экспериенциального способа интерпретации эмоциональное событие во внутренней сфере личности представляется как осуществляющееся без участия / помимо воли и желания человека, возникающее спонтанно, непроизвольно. Например: *avoir le coup de foudre* – ‘влюбиться с первого взгляда’, *avoir a la chouette (argot)* – ‘втрескаться *фам.*, втюриться *фам.*, чувствовать симпатию к кому-либо’. В зависимости от выбранного средства языковой семантической интерпретации данного субкатегориального смысла, человек предстаёт в речи «то как орудие или объект действия неведомых сил..., то как локус, в котором движется поток сознания, происходят события, пребывают свойства или состояния» [1, 8].

ФЕ, репрезентирующие рассматриваемые человеческие отношения, в большинстве

своём представлены фразеологизмами, которые могут быть распределены на две основные категории:

1. ФЕ субъектной направленности, обозначающие чувство, отношение, состояние лица, действие которых замыкается в субъекте. В основе фразеобразования данных ФЕ лежит субъектная семантическая модель.

2. ФЕ объектной направленности, обозначающие действие субъекта, направленное на объект. В основе данных фразеологизмов лежит объектная семантическая модель.

Семантический анализ фразеологических единиц, репрезентирующих человеческие отношения, позволяет выделить следующие частные субъектные семантические модели (СМ) репрезентации рассматриваемых человеческих отношений: 1) СМ «**субъект делает что-либо (действие направлено на сам субъект)**»; 2) СМ «**субъект обладает чем-либо**»; 3) СМ «**отношение во внутреннем пространстве субъекта**»; 4) СМ «**переход субъекта из одного состояния в другое**»; 5) СМ «**отношение субъекта = состояние субъекта**».

СМ «**субъект делает что-либо (действие направлено на сам субъект)**» включает активного субъекта – исполнителя, являющегося семантическим актантом глаголов действия и деятельности, при этом объект не испытывает на себе никакого воздействия субъекта. Изменения касаются, прежде всего, самого активно действующего субъекта: *porter un amour* – ‘испытывать любовь к кому-либо’, *jeter (tout) son feu sur qn* – ‘излить свой гнев, свое раздражение на кого-либо’.

В другой частной субъектной СМ – «**субъект обладает чем-либо**» – между субъектом и отчуждённым от него психическим феноменом устанавливаются отношения принадлежности, владения. Рассматриваемая модель может реализоваться в ФЕ с глаголом-предикатом обладания, которые передают идею обладания в чистом виде (*avoir qn en abomination* – ‘питать отвращение к ...’, *avoir qn dans le pif (argo)* – ‘не выносить разг., ненавидеть кого-либо’, *avoir la rage (разг.)* – ‘быть недовольным’, *avoir a (du, en) mépris* – ‘пре-

зирать’). В данном случае отрицается способность человека владеть своими чувствами и проявлять самообладание.

Следующая частная субъектная СМ может быть представлена как «**отношение во внутреннем пространстве субъекта**». Пространство, где разворачиваются события внутренней жизни человека, ограничивается физической оболочкой человека или, что особенно характерно, сужается до отдельной части тела, специализирующейся на локализации определённых психических феноменов. Наличие глаголов состояния в сочетании с наименованиями органов тела человека характерно для номинации человеческих отношений, не предполагающих агентивность субъекта, протекающих без участия, а иногда и помимо воли человека: *ne pas porter qn dans son coeur* – ‘не выносить кого-либо, быть не в силах терпеть кого-либо’; *avoir le coeur dans la gorge (разг.)* – ‘испытывать отвращение, тошноту к кому-либо’ и др. Следующие СМ – «**переход субъекта из одного состояния в другое**» (например: *tomber amoureux* – ‘влюбиться’, *prendre en haine* – ‘возненавидеть’) и СМ «**отношение субъекта = состояние субъекта**» (например: *être en froid avec qn* – ‘быть в холодных отношениях с кем-либо’) также не подразумевают агентивность субъекта и участвуют в образовании ФЕ, номинирующих отношение, замыкающееся на самом субъекте.

ФЕ объектной направленности представлены следующими моделями: 1) СМ «**субъект воздействует на объект**»; 2) СМ «**физические действия субъекта, вызванные каким-либо отношением**».

В ФЕ, реализующих СМ «**субъект воздействует на объект**», отношение субъекта может быть репрезентировано как активное действие направленное на объект отношения, при этом воздействие может носить как отрицательный (*donner les glandes a qn (прост.)* – ‘раздражать; злить, бесить, заводит кого-либо’; *jeter qn de ses gonds* – ‘взбесить кого-либо; вывести кого-либо из себя, из равновесия’; *donner le mal de mer a qn* – ‘опротиветь, надоесть до тошноты, осточереть

кому-либо' и др.), так и положительный характер (*donner le tournis a qn* (разг.) – 'вызвать головокружение у кого-либо', *tourner la tête a qn* – 'вскружить голову кому-либо, влюбить в себя', *faire du pied a qn* (разг.) – 'флиртовать, заигрывать с кем-либо, слегка касаясь ноги' и др.).

По СМ «**физические действия субъекта, вызванные каким-либо отношением**», построены следующие ФЕ: *ne pas courrir aprus* (разг.) – 'не проявлять интереса к кому-л.', *mordre la langue a qn* (арго) – 'презирать кого-либо', *faire la figue a qn* – 'высмеивать кого-либо, смеяться, насмехаться, издеваться над кем-либо', *ne pouvoit voir qn en peinture* (разг.) – 'не выносить, не терпеть кого-либо' и др. Как видно из примеров, решающее значение для интерпретации психологической ситуации в рамках объектной модели имеет выбор глагола, который, в конечном счёте, и определяет тип отношений между людьми.

По данным нашего исследования, ФЕ фразеосемантического поля «Человеческие отношения» (73%) объединены общими для них семантическими моделями, выявление которых позволяет выделить определённые семантические типы ФЕ в составе этого поля.

Необходимо отметить, что большинство ФЕ, репрезентирующих отношения любви и ненависти, являются объектными фразеологическими единицами, тогда как 80% от общего числа рассмотренных ФЕ, выражающих безразличие, относятся к субъектным фразеологизмам. Такие данные объясняются, прежде всего, природой данных отношений: любовь и ненависть подразумевают отношения, направленные на объект, а равнодушие и безразличие – замыкающиеся на субъекте отношения.

Для репрезентации чувства любви во французской фразеологии характерно образование фразеологизмов по СМ «**субъект обладает чем-либо**», что подтверждает теоретические положения психологической науки, согласно которым любовь признаётся как потребность субъекта в обладании объектом данного отношения. СМ «**переход субъекта из одного состояния в другое**» и СМ

«**субъект воздействует на объект**», использованные в качестве фразеологических для репрезентации чувства любви, в 40% от общего числа выделенных ФЕ демонстрируют представления французов о любви как о легко возникающем, меняющемся и неустойчивом отношении, при котором субъект, испытывающий данное чувство, тем или иным образом воздействует на объект. 51% ФЕ, репрезентирующих «ненависть», построены по СМ «**субъект воздействует на объект**». Самыми продуктивными СМ, участвующими во фразеобразовании ФЕ, репрезентирующих отношение безразличия, являются СМ «**субъект делает что-либо (действие направлено на сам субъект)**» и СМ «**отношение субъекта = состояние субъекта**».

Таким образом, проведённый анализ позволил выделить и типизировать разнообразные семантические модели, характерные для ФЕ, репрезентирующих базовые человеческие отношения: любовь, ненависть и безразличие. Данный эмпирический материал показывает, что при создании и воспроизведении ФЕ в сфере когнитивной деятельности входят самые разнообразные способы интерпретации человеческих отношений.

Выявление семантических моделей фразеологизмов на уровне ФСП «Человеческие отношения» позволяет рассмотреть способы интерпретации базовых человеческих отношений, описать соответствующий фрагмент французской фразеологической картины мира и представляет собой, по нашему мнению, наиболее эффективный способ раскрытия культурно значимой информации, сопряжённой с тем или иным концептом в сознании носителей языка. Каждая из выделенных моделей представляет собой стереотипный для французского народа способ языковой репрезентации человеческих отношений.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. М.: Индик, 1999. 424 с.

2. Блох М.Я. Понятие концепта в когнитивной лингвистике // Научные труды МПГУ. Серия: Гуманитарные науки. М.: Изд-во ГНО «Прометей», 2006. 336 с.
3. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз. М.: Рус. словари, 1996. 416 с.
4. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. Учебное пособие / В.М. Мокиенко. М.: Высшая школа, 1980. 207 с.
5. Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека. Кемерово: Кузбассвуиздат, 1999. 262 с.
6. Стеклова Т.И. Семантика невольности в русском языке: значение, выражение, функции. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2002. 200 с.
7. Littré. Dictionnaire de la langue française [Электронный источник]. URL: <http://littré.reverso.net/dictionnaire-francais> (дата обращения: 07.04.2011).